

La edición presente, además de un pequeño prólogo en el que se explica el *iter* seguido consta de unas indicaciones prácticas para buscar en la *Concordancia* el término deseado, la referencia de la obra ciprianea, la forma gramatical en que aparece dicho vocablo y el contexto en el que se encuentra. Lógicamente el contexto es un tanto limitado, quizá no lo suficientemente amplio como para conseguir una idea perfecta del vocablo que se desea localizar. Finalmente, un índice de citas bíblicas en las distintas obras del africano, con las abreviaturas correspondientes anteceden a la *Concordancia* propiamente dicha.

En estos últimos años han visto la luz no pocos trabajos de esta clase. Sin duda, la ciencia informática supone una buena ayuda para quien desee adentrarse en el pensamiento de los autores del primitivo cristianismo. Un claro ejemplo son los dos volúmenes que aquí se presentan. En efecto, puede decirse que esta *Concordancia* constituye un buen instrumento de trabajo, no sólo estadístico o simplemente literario del autor africano del siglo tercero del cristianismo. El lector también conseguirá saber cuáles eran los auténticos intereses doctrinales del Obispo cartaginés.

M. Merino

**SAN JERÓNIMO, *Comentario al Evangelio de San Marcos***, traduc. J. Pascual Torró, introd. y notas de F. Guerrero Martínez, Ed. Ciudad Nueva («Biblioteca de Patrística», 5), Madrid 1988, 104 pp., 13,5 x 20,5.

Tenemos delante un nuevo volumen de la joven pero ya acreditada editorial Ciudad Nueva. En esta ocasión se nos ofrece el *Comentario al Evangelio de San Marcos*, realizado por el

«príncipe de los traductores» de la antigüedad cristiana. Como es conocido, San Jerónimo no nos ha legado un comentario a todo el evangelio de San Marcos, pero las diez homilías que lo componen —no sabemos si otras se han perdido— reflejan con claridad tanto las ideas maestras del evangelista, como la personalidad y vasta erudición del comentarista, aunque, como es sabido, muchas de sus interpretaciones filológicas no coincidan con los estudios realizados posteriormente.

El presente libro consta, como es habitual en esta «Biblioteca de Patrística», de dos partes bien definidas. En la primera, se introducen unas buenas y amplias pinceladas biográficas sobre San Jerónimo, redactadas para un público no especializado. En la parte final del volumen se incluye la traducción castellana de las diez homilías sobre el evangelio de San Marcos. La traducción realizada deja entrever las cualidades de un trabajo bien hecho; no sólo no traiciona el texto original, sino que siempre reclama la atención del lector sobre aquellos aspectos más importantes —doctrina exegética, histórica y espiritual— del pensamiento de San Jerónimo. La lectura, pues, es fiel a la fuente de donde ha emanado y se hace fácil al lector de nuestros días; características éstas no siempre presentes en algunas traducciones de los autores paleocristianos.

El presente *Comentario*, aunque no de todo el evangelio de San Marcos, ofrece una comprensión mayor de aquellos pasajes más importantes y difíciles de dicho evangelio. De esta forma, este libro resultará de interés no sólo para los estudiosos del cristianismo antiguo, sino también para todo el que desee un mayor conocimiento de las sagradas Escrituras, en el más amplio de los sentidos.

M. Merino